

**UFFICIO ACQUISTI**

**SERVICESTELLE EINKAUF**

**DETERMINA A CONTRARRE**

**VERFÜGUNG ZUM VERTRAGSABSCHLUSS**

**Affidamento del servizio di traduzione simultanea per la Conferenza "ERIAFF ANNUAL CONFERENCE"**

**Vergabe der Dienstleistung für Simultanübersetzung für die „ERIAFF-ANNUAL CONFERENCE“**

**IDO 11345 – PIS P031554**

**CIG Z293B3FCE9**

Il responsabile unico del procedimento (RUP),

Der einzige Verfahrensverantwortliche (EVV),

Considerato che si rende necessario procedere con l'affidamento in oggetto;

Festgestellt, dass die im Betreff genannte Vergabe notwendig ist;

Preso atto che si intende soddisfare il seguente interesse pubblico: servizio di traduzione simultanea per la Conferenza "ERIAFF – Green and Climate Transition Plans in agriculture and in agroforestry systems" presso la Libera Università di Bolzano; per tale servizio sono state richieste 2 offerte alle seguenti ditte: MASSA BUNT DOTT. MARIACRISTINA & C. SAS che ha presentato un'offerta di € 5.650,00+IVA e alla ditta TRADUZIONI STR SRLS che ha presentato 3 offerte: una di € 3.500,00+IVA, una di € 3.800,00+IVA ed una di € 4.600,00+IVA; è stata scelta l'offerta di € 3.800,00+IVA della ditta TRADUZIONI STR SRLS perché più economicamente più adatta per il tipo di servizio richiesto;

Festgestellt, dass damit folgendes öffentliches Interesse erfüllt werden soll: Simultanübersetzungsdienst für die Konferenz "ERIAFF - Green and Climate Transition Plans in Agriculture and in Agroforestry Systems" an der Freien Universität Bozen; für diesen Dienst wurden 2 Angebote von den folgenden Unternehmen eingeholt MASSA BUNT DOTT. MARIACRISTINA & C. SAS, die ein Angebot in Höhe von 5.650,00 zzgl. MwSt. € vorgelegt hat, und die Firma TRADUZIONI STR SRLS, die 3 Angebote vorgelegt hat: ein Angebot von € 3.500,00 zzgl. MwSt., ein Angebot von € 3.800,00 zzgl. MwSt. und ein Angebot von € 4.600,00 zzgl. MwSt.; das Angebot von € 3.800,00 zzgl. MwSt. der Firma TRADUZIONI STR SRLS wurde ausgewählt, weil es für die Art der angeforderten Dienstleistung wirtschaftlich angemessener war;

Visto l'art. 21 ter, comma 2 della legge provinciale 29 gennaio 2002, n. 1, il quale prevede che: "*Per gli affidamenti di forniture, servizi e manutenzioni di importo inferiore alla soglia di rilevanza comunitaria, le amministrazioni aggiudicatrici di cui al comma 1, fatta salva la disciplina di cui all'articolo 38 della legge provinciale 17 dicembre 2015, n. 16, in alternativa all'adesione alle convenzioni-quadro stipulate dall'ACP e sempre nel rispetto dei relativi parametri di prezzo-qualità come limiti massimi, ricorrono in via esclusiva al mercato elettronico provinciale ovvero, nel caso di assenza di bandi di abilitazione, al sistema telematico provinciale*";

Nach Einsichtnahme in Art. 21 ter, Absatz 2 des Landesgesetzes vom 29. Jänner 2002, Nr. 1, welcher folgendes vorsieht: "*Für die Vergabe von Liefer-, Dienstleistungs- und Instandhaltungsaufträgen unter dem EU-Schwellenwert greifen die öffentlichen Auftraggeber laut Absatz 1, unbeschadet der Bestimmung laut Artikel 38 des Landesgesetzes vom 17. Dezember 2015, Nr. 16, alternativ zum Beitritt zu den von der AOV abgeschlossenen Rahmenvereinbarungen und unter Einhaltung der entsprechenden Preis- und Qualitätsparameter als Höchstgrenzen, ausschließlich auf den elektronischen Markt des Landes Südtirol zurück oder auf das telematische System des Landes, wenn es keine Ausschreibungen für die Zulassung gibt*";

Rilevato che per l'affidamento in oggetto non è attiva una convenzione/contratto quadro dell'ACP;

Festgestellt, dass für die gegenständliche Vergabe keine Konvention/Rahmenvereinbarung der AOV aktiv ist;

Rilevato che per l'affidamento in oggetto non è attivo un bando sul mercato elettronico dell'ACP;

Festgestellt, dass für die gegenständliche Vergabe keine Ausschreibung auf dem elektronischen Markt der AOV aktiv ist;

Ritenuto pertanto utile procedere con la seguente procedura:

Festgestellt, dass somit folgendes Verfahren zweckmäßig erscheint:

Affidamento diretto ai sensi dell'art. 11 comma 1 punto a) del regolamento acquisti in c.d. con l'art. 26 comma 2 L.P. 15/2015 (affidamenti fino a € 10.000,00);

Direktvergabe gemäß Art. 11 Abs. 1 Punkt a) der Einkaufsregelung iVm Art. 26 Abs. 2 LG Nr. 16/2015 (Aufträge bis zu € 10.000,00);

Constatato che l'aggiudicazione, ai sensi dell'art. 33 LP 16/2015 in c.d. con l'art. 36 comma 9bis del D.Lgs. 50/2016, avverrà con il criterio del prezzo più basso;

Festgestellt, dass der Zuschlag gemäß Art. 33 des LG 16/2015 iVm Art. 36 Abs 9bis des GvD 50/2016 nach dem Kriterium des günstigsten Preises erteilt wird;

Considerato che sono stati condotti accertamenti volti ad appurare l'esistenza di rischi da interferenze nell'esecuzione dell'affidamento con il seguente risultato:

Festgestellt, dass das Vorliegen von Risiken durch Interferenzen bei der Vertragsausführung mit folgendem Ergebnis überprüft wurde:

in conformità a quanto previsto dall'art. 26, comma 3-bis, del d.lgs. 81/2008 non è necessario redigere il documento unico di valutazione dei rischi da interferenze (DUVRI), poiché non sussistono costi per la sicurezza per i seguenti motivi: si tratta di servizi di natura intellettuale;

gemäß Art. 26 Abs. 3-bis GvD Nr. 81/2008 besteht keine Verpflichtung das Einheitsdokument für die Bewertung der Risiken durch Interferenzen (DUVRI) zu erstellen, da aus folgendem Grund keine Sicherheitskosten bestehen: es handelt sich um Leistungen intellektueller Natur;

Preso atto, che per i seguenti motivi e ai sensi dell'art. 28, comma 2 L.P. 16/2015 non veniva fatta una suddivisione in lotti: si tratta di un servizio unico che deve essere eseguito da un unico operatore economico;

Festgestellt, dass aus folgenden Gründen und gemäß Art. 28, Abs. 2 des LG 16/2015 keine Unterteilung in Lose vorgenommen wurde: Es handelt sich um eine einheitliche Dienstleistung die durch einen Wirtschaftsteilnehmer erfolgen muss;

Considerato che in applicazione del principio di rotazione venivano richiesti i seguenti preventivi:

Festgestellt, dass in Einhaltung des Rotationsprinzips folgende Angebote eingeholt wurden:

Impresa/Firma	Data/Datum	Prezzo iva esclusa/Preis ohne MwSt.
TRADUZIONI STR SRL	12-05-2023	€ 3.500,00
TRADUZIONI STR SRL	12-05-2023	€ 3.800,00
TRADUZIONI STR SRL	12-05-2023	€ 4.600,00
MASSA BUNT DOTT. MARIACRISTINA & C. SAS	09-05-2023	€ 5.650,00

Preso atto che per il seguente motivo è stata scelta l'offerta della ditta TRADUZIONI STR SRL: per tale servizio sono state richieste 2 offerte alle seguenti ditte: MASSA BUNT DOTT. MARIACRISTINA & C. SAS che ha presentato un'offerta di € 5.650,00+IVA e alla ditta TRADUZIONI STR SRLS che ha

Festgestellt, dass das Angebot der Firma TRADUZIONI STR SRL aus folgendem Grund ausgewählt wurde: für diesen Dienst wurden 2 Angebote von den folgenden Unternehmen eingeholt MASSA BUNT DOTT. MARIACRISTINA & C. SAS, die ein Angebot in Höhe von 5.650,00 zzgl.

presentato 3 offerte: una di € 3.500,00+IVA, una di € 3.800,00+IVA ed una di € 4.600,00+IVA; è stata scelta l'offerta di € 3.800,00+IVA della ditta TRADUZIONI STR SRLS perché più economicamente più adatta per il tipo di servizio richiesto;

MwSt. € vorgelegt hat, und die Firma TRADUZIONI STR SRLS, die 3 Angebote vorgelegt hat: ein Angebot von € 3.500,00 zzgl. MwSt., ein Angebot von € 3.800,00 zzgl. MwSt. und ein Angebot von € 4.600,00 zzgl. MwSt.; das Angebot von € 3.800,00 zzgl. MwSt. der Firma TRADUZIONI STR SRLS wurde ausgewählt, weil es für die Art der angeforderten Dienstleistung wirtschaftlich angemessener war;

Ritenuto il preventivo della ditta TRADUZIONI STR SRL rispondente alle esigenze dell'ateneo e in linea con i valori di mercato;

Festgestellt, dass das Angebot der Firma TRADUZIONI STR SRL den Anforderungen der unibz und den Marktwerten entspricht;

Constatato che le clausole negoziali essenziali sono contenute nella lettera di invito rispettivamente nell'incarico;

Festgestellt, dass die wesentlichen Vertragsklauseln im Einladungsschreiben bzw. in der Beauftragung enthalten sind;

Considerato che l'affidamento in oggetto è finanziato con i seguenti mezzi (budget):

Festgestellt, dass die gegenständliche Vergabe mit folgenden Haushaltsmitteln (Budget) finanziert wird:

PIS	Importo iva inclusa/Betrag inkl. MwSt.
P031554	€ 4.636,00

Visto il regolamento acquisti della Libera Università di Bolzano, la L.P. 16/2015 nonché il D.Lgs. 50/2016;

Nach Einsichtnahme in die Einkaufsregelung der Freien Universität Bozen, in das LG 16/2015 sowie in das GvD 50/2016;

Preso atto che in merito all'affidamento in oggetto non sono presenti situazioni di conflitto di interessi di cui all'art. 42 D.Lgs. 50/2016;

Festgestellt, dass für die gegenständliche Vergabe kein Interessenskonflikt gemäß Art. 42 des GvD 50/2016 besteht;

## DETERMINA

## VERFÜGT

di affidare l'affidamento in oggetto per i motivi di cui sopra alla ditta TRADUZIONI STR SRL per l'importo di € 3.800,00 IVA esclusa.

die im Betreff genannte Vergabe aus obgenannten Gründen für € 3.800,00 zzgl. MwSt. an die Firma TRADUZIONI STR SRL zu vergeben.

Si applica l'art. 32 della L.P. 16/2015.

Art. 32 des LG 16/2015 findet Anwendung.

Non viene redatta la relazione unica sulle procedure di aggiudicazione degli appalti in quanto tutte le informazioni pertinenti sono contenute nella presente determina a contrarre.

Es wird kein Vergabevermerk zum Vergabeverfahren erstellt, da sämtliche relevanten Informationen in der gegenständlichen Verfügung zum Vertragsabschluss enthalten sind.

L'incarico verrà fatto in modo tradizionale mediante email per il seguente motivo: approvvigionamento fino a € 5.000,00 come previsto dall'art. 9 comma 3 del regolamento acquisti interno.

Die Beauftragung erfolgt aus folgendem Grund auf traditioneller Weise mittels Email: Beschaffung bis zu einem Betrag von einschließlich € 5.000,00 gemäß Art. 9 Abs. 3 der internen Einkaufsregelung.

Bolzano/Bozen, lì/am 22.05.2023

## II RUP/Der EVV

Dott. Peer Michael

